

Compte rendu

Petit labo : Acquérir des livres en langues étrangères

Lundi 3 octobre 2016 – Aix-en-Provence

Introduction par l'Agence régionale du Livre (Ameline Habib et Claire Castan)

> *Fonds en langues étrangères : un état des lieux*

En 2015, l'ArL Paca a mené un sondage sur les collections en langues étrangères présentes dans les bibliothèques de lecture publique de la région Paca [5 questions envoyées à 450 bibliothèques].

Les résultats de ce sondage, auquel 90 établissements ont répondu, sont présentés rapidement.

64 bibliothèques ont un fonds adulte en langues étrangères :

- 41 langues différentes citées
- Avec une moyenne de 4 langues différentes par établissement
- Le "top 10" des langues : anglais [64 réponses], italien [35 réponses], espagnol [33 réponses], allemand [31 réponses], arabe [15 réponses], portugais [11 réponses], russe [10 réponses], provençal [6 réponses], turc [6 réponses], néerlandais [4 réponses]

24 bibliothèques ont un fonds jeunesse en langues étrangères :

- 13 langues différentes citées
- Le "top 5" des langues : anglais [24 réponses], italien [12 réponses], espagnol [12 réponses], arabe [11 réponses], allemand [10 réponses]

Nombre de documents :

Dans la plupart des bibliothèques [82 % des répondantes], le fonds en langues étrangères comprend moins de 500 documents.

Modes d'acquisition :

Très peu d'établissements ont un budget alloué aux collections en langues étrangères.

Ces fonds sont essentiellement constitués de dons [mode d'acquisition le plus répandu] et de dépôts de la BDP.

Seules 15 bibliothèques disposent d'un budget spécifique pour ce fonds. Pour deux tiers d'entre elles, ce budget est inférieur à 1 000 euros.

À noter :

Seules 5 bibliothèques proposent des ouvrages dans au moins 10 langues différentes.

Toutes les bibliothèques proposent des livres en anglais.

40 bibliothèques [soit 62,5 % des répondantes] ne proposent que des langues d'Europe occidentale [anglais, allemand, espagnol, italien, portugais, langues nordiques].

La médiathèque de Martigues apparaît comme une "exception" avec plus 1 700 ouvrages dans 34 langues différentes [dont breton, berbère, catalan, malgache, sarde, tamoul, peul, tsigane...].

> Pourquoi cette réunion ?

Ce "Petit labo" a été proposé conjointement aux bibliothèques carcérales et municipales, dont les problématiques sur les livres en langues étrangères sont proches : comment choisir les ouvrages ? à qui s'adresser ? quel budget prévoir ?...

Depuis janvier 2015, l'ArL Paca développe une mission de modernisation des bibliothèques carcérales. Dans ce cadre a été réalisé *Lire en prison*, un état des lieux régional des bibliothèques en milieu pénitentiaire [disponible en ligne].

Celui-ci soulève une carence importante des livres en langues étrangères au sein des bibliothèques de prison. Pourtant la demande est importante. Certains établissements pénitentiaires regroupent des populations venant de zones géographiques spécifiques. Les livres en langues russes et langues slaves, ainsi que les livres en arabe, sont complexes à choisir. Les outils de choix et d'achat sont peu nombreux et méconnus.

Tour de table des participants

Médiathèque Louis-Joseph de Château-Arnoux [Suzel Badet et Karine Garcin]
Fonds en langues étrangères à enrichir [notamment bilingue]

Médiathèque de Rognac [Camille Lentini]
Budget pour les livres en langues étrangères depuis l'année dernière : fonds à développer

Médiathèque de Gap [Marie-Laure Fontaine]
Petit budget [750 €/an pour le fonds adulte], choix de 4 langues
Les livres audio [bilingue ou langue étrangère] ont été favorisés, mais sortent peu
Forte demande de livres bilingues [hors classiques] de la part du public
Fonds jeunesse dont livres en braille
Achats auprès du Comptoir international du livre [www.cilingue.com]

SPIP¹ des Bouches-du-Rhône - Bibliothèque carcérale de Tarascon [Régine Dubanchet]
Forte demande de livres en langues étrangères de la part des détenus
Comment choisir les ouvrages ? Besoin d'aide et de conseils

SPIP du Vaucluse [Christine Deluce]
Population plutôt arabophone
Tout petit fonds en langues étrangères
Demande de manuels, plus que de romans
Où aller pour choisir les livres ?

DISP² Paca Corse [Julien Trouillioud]
Objectif : suivre toutes les bibliothèques carcérales de la région, regrouper leurs demandes et les aider à acquérir des livres adaptés

Bibliothèque de Cadenet [Katia Martin]
Fonds jeunesse issu de dons + Abonnements à des revues
Très peu d'outils d'acquisition
Intérêt du public [surtout adulte et féminin] pour les livres en langues étrangères depuis 2 ou 3 ans
Vers quelles collections aller ?

¹ SPIP : Service pénitentiaire d'insertion et de probation

² DISP : Direction interrégionale des services pénitentiaires

Médiathèque de Dracénie - Draguignan [Lambert Savigneux et Marion Couraleau]

Fonds de livres de poche désherbé / Fonds plus diversifié en jeunesse

Quelle politique d'acquisition mener en fonction des publics ? Vers quelles populations aller ?

Besoin d'un rapide état des lieux des communautés présentes sur le territoire avant de faire des acquisitions

Demande de livres en anglais de la part des lycées

Médiathèque des Carmes - Pertuis [Nacéra Mousba, Magali Faucher et Maryse Souchay]

Ouverture de la médiathèque en septembre 2017

Constitution du fonds en cours, en adéquation avec les populations locales d'origine étrangère et en fonction des demandes du public

Bibliothèques d'Aix-en-Provence [Anne Bertran de Balanda]

Deux personnes en charge du fonds en langues étrangères (jeunesse et adulte)

Budget de 1 400 € en 2016

Principale problème : acheter des nouveautés et élargir le panel de langues proposé

Médiathèque de Brignoles [Éliane Tresdoi et Wahiba Mulet]

Fonds en langues étrangères : 20 langues, 1 000 ouvrages (surtout jeunesse)

Fonds disséminé dans tous les rayons de la médiathèque

Élément important : pouvoir aussi faire entendre la langue, d'où besoin de livres audio (en jeunesse)

Difficultés à faire sortir le fonds et à l'animer

Besoin de veille et de mieux connaître la population locale étrangère

Médiathèques de la Roseraie - Toulon [Évelyne Pellegrino]

Demande fréquente du public à laquelle la bibliothèque n'a jamais répondu auparavant

Cette année, budget pour un fonds adulte en langues étrangères : achats à faire rapidement, urgence des choix

Médiathèque du Pont du Las - Toulon [Marie-Christine Zunino]

Fonds multimédia : beaucoup de langues du monde qui sortent plutôt bien

Oralité : moyen extraordinaire pour sensibiliser les enfants aux langues

Besoin de compléter le fonds multimédia par des livres en langues étrangères et bilingues

Présentation de la librairie de L'Institut du monde arabe (IMA), par Sarah Rolfo

> L'IMA

L'Institut du monde arabe a été créé en 1981 à l'initiative de la France et de la Ligue du monde arabe. C'est une fondation reconnue d'utilité publique.

Sa mission : établir des liens forts entre le monde arabe et la France (et aussi l'Europe).

Lieu pluridisciplinaire :

- Musée (exposition principale + petites expositions) : diversité de cultures, de langues, d'ethnies...
- Programmation culturelle : danse, musique, théâtre, cinéma, conférences et débats...
- Centre de langues
- Médiathèques adulte et jeunesse (+ malles itinérantes)
- Ressources pédagogiques, y compris bibliographies
- Service d'actions éducatives (ateliers à destination des familles, scolaires et publics empêchés)
- Librairie depuis 1997

> La librairie

La librairie s'inscrit dans le projet global de l'IMA.

Elle s'appuie sur les compétences présentes au sein des différents services.

Librairie de référence sur le monde arabe :

- environ 20 000 références (en français, anglais et arabe)
- 4 000 titres en arabe [adulte et jeunesse]
- espace de 200 m² / équipe de 10 personnes

Vitrine des éditions de l'IMA [catalogues d'exposition, méthodes d'apprentissage, magazine *Qantara* et revue *Al Moukhtarat*], mais aussi de 30 éditeurs incontournables du monde arabe pour représenter le dynamisme de l'édition en langue arabe (dont Le Caire et Beyrouth restent les deux grands centres). Depuis les années 1990, l'édition privée est en plein essor, avec moins d'emprise étatique. Des maisons d'édition fleurissent un peu partout, mais on constate toujours un cloisonnement fort entre Maghreb et Moyen-Orient.

La plupart des ouvrages sont en arabe littéraire, langue commune à tous les pays du monde arabe. Boutique en ligne : publications de l'IMA + programme de rencontres/dédicaces avec des auteurs du monde arabe ou qui apportent un éclairage sur le monde arabe.

Fonds en arabe : littérature contemporaine et classique / histoire / philosophie / essais sur l'Islam / sociologie / actualité politique / méthodes d'apprentissage / littérature jeunesse / œuvres traduites. Rayon jeunesse très riche : documentaires / romans pour adolescents / premières lectures (peu de BD, quelques livres-CD) / demande importante de livres pour les 0-3 ans.

Meilleures ventes :

1. la littérature contemporaine et les albums jeunesse [très forte demande]
2. les sciences humaines
3. l'actualité politique

Pour choisir les ouvrages :

- coups de cœur de la médiathèque de l'IMA
- travail avec La joie par les livres [et leur revue *Takam Tikou* à laquelle l'IMA contribue]

Pour constituer le fonds :

- Importation de livres étrangers : soit travail direct avec l'éditeur, soit contact avec une librairie sur place (notamment au Liban et en Égypte)
- Diffusion directe de certaines maisons d'édition : le Fenek, l'IFPO, la Maison jordanienne...

Une clientèle diverse :

- particuliers, visiteurs de l'IMA, touristes arabes de passage à Paris...
- parents, étudiants, chercheurs, enseignants...
- bibliothèques, CDI
- associations ou centres de langues (en France et à l'étranger)
- quelques librairies [comme Abrakadabra]

Travail avec les bibliothécaires (vente hors marché ou en lot spécifique) :

- quel public ?
- quelles attentes ?
- si possible, se rencontrer physiquement
- présentation des ouvrages + notices fournies
- conseils du centre de langues et de la médiathèque

Librairie de l'Institut du monde arabe

1 rue des Fossés Sain-Bernard

Place Mohammed V

75236 Paris cedex 5

Tél. 01 40 51 38 98 / 34 84

bookshop@imarabe.org

www.imarabe.org/fr/librairie-boutique

Présentation de la librairie Abrakadabra, par Céline Jakubec

Entreprise basée à Voiron (Isère) depuis 2004 : vente en ligne de livres et de jeux

Équipe de 3 personnes

Langues parlées : anglais, italien, espagnol, allemand, serbo-croate, hongrois, portugais, turc

Site internet en trois parties : librairie / ludothèque / scolaire

Projet de librairie physique dans les années à venir

Attention : pas de prix unique pour les livres importés de l'étranger

Travail avec les bibliothèques (dont les BDP) :

- soit en marché (remise de 9 %)
- soit sur la petite part hors marché de leur budget

Langues proposées :

- coups de cœur dans les langues parlées par l'équipe
- autres langues proposées grâce au relais des libraires dans les pays concernés
- notices traduites en français

Pour la jeunesse :

- imagiers cartonnés
- livres-CD (chansons et histoires)
- lectures simplifiées

Pour les ados :

- lectures simplifiées (langues occidentales + russe)
- romans simples
- lecteurs confirmés (ex : collection Yes you can)

Pour les adultes :

- best sellers (ouvrages récents)
- livres bilingues (+ éditions Talents hauts : alternance de chapitres en français et en langue originale)
- lectures simplifiées (en anglais et en allemand)
- classiques

Commandes :

L'équipe se déplace volontiers pour présenter les ouvrages (débordée de septembre à novembre).

Si besoin, possibilité de recherche spécifique dans une langue.

Trop de références pour avoir tout en stock (livraison en plusieurs jours si pas en stock).

Commandes de préférence sur le site internet (sinon possibilité d'office).

Intérêt de la commande groupée dans une langue : plus facile pour les recherches et la commande.

Abrakadabra

8 avenue Marie Curie

38500 Voiron

Tél. 04 57 23 84 61

contact@abrakadabra.eu

www.abrakadabra.eu/index.php

Présentation de la maison d'édition Le Port a jauni, par Mathilde Chèvre

Édition de livres jeunesse bilingues français/arabe (en arabe littéraire la plupart du temps).
Pour permettre aux lecteurs de plonger dans une langue, mais aussi et surtout de croiser les langues arabe et française dans un contexte poétique, littéraire et artistique.
Pour cette raison, jeu avec le sens de lecture : les albums peuvent être lus dans les deux sens.
Projet 2017 : aller vers un habillage sonore des textes (ambiances audio correspondant aux contenus).

Le port a jauni

58 rue des trois frères Barthélémy

13006 Marseille

Tél. 09 73 62 11 47 / 07 71 05 24 72

leportajauni@free.fr

www.leportajauni.fr

Conclusion

Plusieurs propositions sont évoquées par l'ArL Paca :

- *Des bibliographies par langue*

Une cinquantaine de titres dans chaque langue (en priorité les plus rares en bibliothèque).
À élaborer collectivement : traducteurs, bibliothécaires, libraires... peuvent être mis à contribution.
Ces bibliographies "de base" seraient mises à disposition sur le site de l'ArL Paca (PDF à télécharger).

- *Une malle thématique itinérante*

Utiliser celle de l'IMA ou en créer une ?

Cette malle pourrait tourner dans la région et être prêtée aux bibliothèques.

- *Une seconde rencontre en 2017 autour de l'animation*

Après les questions d'acquisition : comment faire vivre un fonds en langues étrangères ?
Seront invitées à témoigner lors de cette rencontre les bibliothèques qui proposent des animations spécifiques autour de leur fonds en langues étrangères.
Exemple : clubs de lecture en anglais, en italien et en espagnol de la bibliothèque Méjanès.

Les bibliothécaires sont invités à donner leur avis sur ces propositions (ou à en faire d'autres...) auprès de Claire Castan (claire.castan@livre-paca.org) ou Ameline Habib (ameline.habib@livre-paca.org).